

## موافقنامه همکاری

### میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و جمهوری فنلاند

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلاند (که منبع در این موافقنامه بنام طرفین یاد میشوند)،  
بر مبنای اصول متدرج در مشور ملل متحده؛

با تأکید مجدد بر تعهدشان به صلح، دموکراسی، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون؛

با درک ضرورت همکاری های متداوم میان جمهوری اسلامی افغانستان، همکاران منطقی و بین المللی آن به  
منظور نیل به هدف افغانستان امن و با ثبات در یک منطقه امن و باثبات؛

با تصریح مجدد بر تعهدات مشترک انجام شده از سوی طرفین در یک سلسله از کنفرانس های بین المللی به  
شمول کنفرانس بن در ماه دسامبر سال ۲۰۱۱، اجلاس سران شیکاگو در ماه می ۲۰۱۲، و کنفرانس توکیو در ماه

جوولای سال ۲۰۱۲؛

با اشاره به همکاری میان طرفین، و با تأکید مجدد بر تعهدات شان به توسعه همکاری های درازمدت؛

با تأکید مجدد بر تعهد به احترام به اصول کلی قوانین بین المللی به شمول حاکمیت ملی، استقلال، و تمامیت

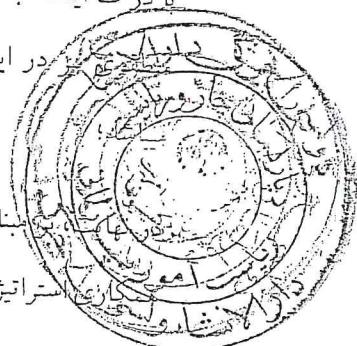
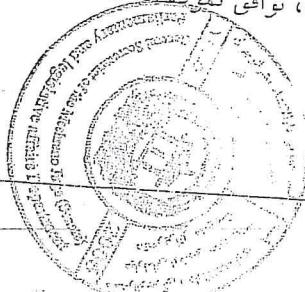
ارضی؛ و

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به اکشاف سیاسی، اقتصادی و اجتماعی بوده، و همکاری های

در ایجاد یک محیط مناسب برای ثبات و رشد اقتصادی افغانستان از اهمیت بسزایی برخوردار

با تأکید مجدد بر تعهد میان طرفین به احترام متقابل میان دو کشور دارای حاکمیت ملی و منافع مشترک شان، توافق نیوجمند تا

استراتژیک درازمدت را در عرصه های ذیل، منعقد سازند:



سالہ اول

## مکاری های سیاسی و امنیتی

۱. طرفین بر ضرورت تبادله نظرات و روی دست گیری اقدامات مشترک در قبال مسائل ذیعلاقه تأکید می ورزند.

۲. با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان تنها از طریق یک پروسۀ سیاسی جامع و همه شمول که در برگیرنده تمام افغانها باشد به دست خواهد آمد، دولت فنلند به حمایت از تلاش‌های دولت افغانستان در راه دستیابی به

صلح از طریق یک پروسۀ سیاسی جامع و همه شمول که در برگیرنده تمام افغانها باشد، ادامه خواهد داشت. ذر این راستا، دولت فنلند از تلاش‌های شورای عالی صلح نیز حمایت خواهد کرد. طرفین توافق مینمایند که این پروسۀ سیاسی باید تحت رهبری و مالکیت افغانها و بر مبنای ارزش‌های قانون اساسی افغانستان به شمول نورم‌ها و

تضمینات مرتبط به حقوق بشر مندرج آن به شمول حقوق زنان، باشد.

۳. طرفین مجدداً بر تعهدشان به قوانین بین‌المللی و حل و فصل مسالمت آمیز منازعات بین دولت‌ها تأکید مینمایند. آنها در عزم شان در قبال دفاع از افغانستان و کشور‌های دیگر در مقابل تهدیدات تروریسم و

افرادیست با یکدیگر متحد می‌باشند.

۴. طرفین اهمیت مساعدت‌های بین‌المللی را برای بهبود امنیت در افغانستان درک مینمایند. آنها بر ضرورت ادامه تلاش‌ها برای ایجاد نیروهای امنیتی ملی که مسلکی و پایدار باشد و در مطابقت با قانون اساسی افغانستان عمل کرده و به معیارهای حقوق بین‌المللی احترام بگذارند، توافق دارند. دولت فنلند حمایت خویش را به این پروسۀ از طریق ساختارهای بین‌المللی که به این منظور ایجاد شده‌اند، ادامه خواهد داد. دولت فنلند در مطابقت با تعهداتش که در اجلاس سران ناتو و آی‌ساف در شیکاگو در ماه می سال ۲۰۱۲ اعلام نمود، مساعدت

های ملی خویش را به منظور انکشاف نیروهای امنیتی ملی افغانستان فراهم می‌نماید.

مادہ ۵۹

نمکاری های انکشافی

صدر آجندای همکاری بین طرفین قرار داده و هدف نهایی، دستیابی به جامعه ای است که در آن تمام افغانها  
بتوانند یک جامعه بهتر، امن تر و شگوفاتر را باسازند.

۱. دولت فنلاند در مطابقت با تعهدات در توکیو، به حمایت دولت افغانستان در دراز مدت بعد از سال ۲۰۱۴ و در  
جریان دهن تحول از طریق فراهم نمودن مساعدت های انکشافی بعد از متظوری پارلمان، ادامه خواهد داد.  
تعهدات دولت فنلاند مرتبط به پیشرفت در تطبیق کامل تعهدات صورت گرفته از سوی دولت افغانستان در  
کنفرانس های کابل، بن و توکیو، آنکونه که در چهارچوب حسابدهی متقابل توکیو بیان گردیده است، مدنظر

میباشد.

۲. دولت فنلاند در مطابقت با تعهدات کنفرانس کابل به حمایت از اولویت های انکشافی دولت افغانستان و در  
مطابقت با اعلامیه توکیو، حداقل ۵۰٪ از مساعدت هایش را از طریق بودجه ملی فراهم خواهد کرد. دولت  
فنلاند همچنان ۸۰٪ از کمک هایش را با برنامه های ملی دارای اولویت (NPPS) همسو خواهد ساخت و کمک  
هایش را در مطابقت با پالیسی مدیریت کمک ها به افغانستان (۲۰۱۳) به گونه ای فراهم می سازد تا سبب  
افزایش مؤثریت این کمک ها گردد.

۳. دولت فنلاند به تخصیص بخشی از کمک هایش از طریق سازمان های غیر دولتی ادامه خواهد داد و خود را به  
ادامه فراهم سازی سطح قابل توجهی از کمک های بشری متعهد میسازد.

۴. سایر عرصه های همکاری های انکشافی از طریق یک یاد داشت تفاهم جداگانه تعین خواهد شد.

## ماده سوم

### حکومتداری و حاکمیت قانون

۱. طرفین مجدداً بر تعهدشان به اهداف و اصول مندرج در پروتکل کابل، استراتئی "به سوی اتکا به خود" که در  
کنفرانس توکیو تقدیم گردیده بود، و به چهارچوب حسابدهی متقابل توکیو معطوف به مسائل مانند  
حکومتداری خوب و مجازه یا فساد، مجدداً تأکید می نمایند. طرفین بر ضرورت افغانستان به انکشاف نهادهای  
قوی، شفاف و مسئول به سطح ملی و هم به سطح محلی تأکید مینمایند.

۲. طرف مجدداً بر تعهد شان به دموکراسی و حقوق بشر که در بر گیرنده آزادی یان و به ترویج حقوق زنان به  
خصوص زنان، صلاح و امتیت متعهد باقی می مانند. طرفین همچنان بر تطبیق ميثاق محظوظ

۳. طرف مجدداً بر تعهد از اینکه آنها از موقف مساویانه ای مانند حق تحصیل، حق کار و حق اشتراک در زندگی  
الجتماعی، سیاسی و فرهنگی در جامعه برخوردار میباشد، تأکید مینمایند. طرفین همچنان بر تطبیق ميثاق محظوظ

۴. طرف مجدداً بر تعهد از اینکه آنها از موقعاً مساویانه ای مانند حق تحصیل، حق کار و حق اشتراک در زندگی  
الاجتماعی، سیاسی و فرهنگی در جامعه برخوردار میباشد، تأکید مینمایند. طرفین همچنان بر تطبیق ميثاق محظوظ

۵. طرف مجدداً بر تعهد از اینکه آنها از موقعاً مساویانه ای مانند حق تحصیل، حق کار و حق اشتراک در زندگی  
الاجتماعی، سیاسی و فرهنگی در جامعه برخوردار میباشد، تأکید مینمایند. طرفین همچنان بر تطبیق ميثاق محظوظ

روی همکاری های متقابل در خصوص قطعنامه های متذکرہ شورای امنیت ملل متحده توافق به عمل آورده اند.  
در این زمینه، میان طرفین یک یادداشت تفاهم در ماه جون ۲۰۱۱ به امضاء رسپلی و در سوم سپتامبر سال ۲۰۱۲

تجدید گردید.

۳. افغانستان مجدداً بر تعهد قاطع خویش به تقویت یک حکومت دموکراتیک، همه شمول و کثرت گرا که در بر گیرنده انتخابات همه شمول و شفاف با یک نتیجه مشروع میباشد، تأکید مینماید. افغانستان با تأکید مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن ۲۰۱۱، پروسه انتخاباتی خویش را تقویت نموده و بهبود خواهد یخشد.
۴. دولت فنلاند از تلاش های افغانستان در راستای اصلاحات، نهاد سازی و ارائه خدمات اساسی حمایت نموده و در این راستای تقویت نقش زنان و جوانان در جامعه بخصوص در مورد سهم گیری شان در پروسه های تصمیم گیری سیاسی و فعالیت های اقتصادی پشتیبانی خواهد نمود.
۵. طرفین در ک مینمایند که یک افغانستان با ثبات و امن و مبتنی بر جاکمیت قانون نیازمند یک نیروی پولیس موثر و پاسخگو میباشد که بتواند نیازهای بنیادی امنیتی مردم افغانستان را مرفوع سازد. دولت افغانستان به ادامه تلاش هایش در راستای ایجاد یک چنین پولیس معهود میباشد. دولت فنلاند به پشتیبانی خویش از این پروسه از طریق تخصیص برخی از کمک های ملکی خویش به افغانستان از طریق صندوق وجهی نظم و قانون در افغانستان (LOTFA) که توسط پزوگرام انکشافی ملل متحده اداره میشود، ادامه میدارد.

#### ماده چهارم

##### همکاری های اقتصادی

۱. طرفین در ک مینمایند که پیشرفت های اقتصادی، ایجاد شغل و محرومیت پیش شرط هایی برای یک افغانستان با ثبات و امن محسوب میگردد. بدین منظور، طرفین جهت بهبود شرایط در افغانستان برای سرمایه گذاری و رشد اقتصادی که مردم در آن سهم مشارکتی داشته باشد، همکاری خواهند نمود. دولت افغانستان آگاه است که این کار نیاز مند ایجاد یک محیط مساعد برای سرمایه گذاری خارجی بشمول چهار چوب های مؤثر و افزایش عواید مالیاتی و مدیریت درست اقتصادی و مالی اقتصاد کشور و همچنان انکشاف

دولت افغانستان اقدامات مناسبی را بدین منظور اتخاذ خواهد نمود.

دولت افغانستان اقدامات مناسبی را بدین منظور اتخاذ خواهد نمود و نلاش می نماید تا از ظرفیت دولت افغانستان برای اینکشاف منابع طبیعی افغانستان به شکل پایدار و به نفع مردم این کشور حمایت نماید.

طرفین توافق می نمایند تا همکاری و ظرفیت سازی در عرصه استخراج، اکشاف، پروسس و بازاریابی برای

منابع طبیعی را تقویت نمایند.

۳. عرضه های دیگر همکاری های اقتصادی از طریق یک یاد داشت تفاهم جداگانه مورد تعیین خواهد گردید.

#### ماده پنجم

##### همکاری های منطقی

۱. طرفین در کمینه نمایند که تحکیم امنیت و ثبات در افغانستان به یک فضای مساعد منطقی نیاز دارد، بناءً آنها توافق می نمایند تا همکاری های منطقی را توسعه دهند و نقش افغانستان را در نهاد ها، پرسوه ها و مجامع منطقی ارتقاء بخشدند.

۲. طرفین موافق اند که پروسه استانبول یک ابتکار خیلی مهم در زمینه اعتماد سازی و توسعه همکاری میان افغانستان و همسایه های نزدیک و دور آن میباشد. در این زمینه، آنها از نتایج کنفرانس وزرای قلب آسیا که در ۱۴ جون ۲۰۱۲ در کابل برگزار شد استقبال نموده و توافق می نمایند که پروسه استانبول باید اساساً توسط کشور هایی که مستقیماً در آن دخیل اند به پیش برد شود. بدینوسیله، آنها از کشور های قلب آسیا می خواهند که وارد یک همکاری جامع منطقی به اساس اصول توافق شده در استانبول (نومبر ۲۰۱۱) گردند. دولت فنلاند از اکشاف پروسه استانبول پشتیبانی می نماید.

#### ماده ششم

##### مهاجرت

طرفین در همکاری با همیگر در راستای مبارزه با قاچاق انسان کار خواهند نمود. طرفین به سهم خویش در امر همکاری نزدیک به هدف جلوگیری از مهاجرت های غیر قانونی و حضور فربکی غیر قانونی افراد با تابعیت افغانی و فنلاندی در قلمرو جانب دیگر ادامه خواهند داد و برگشت چنین اشخاص به کشور اصلی شان ادامه خواهند داد. به این منظور، طرفین یک یادداشت تفاهی را که در برگیرنده جزئیات ترتیبات مربوط به بازگشت

همچو افلاج و مالکیت ملکی خواهند کرد.



## ماده هفتم

### احکام نهایی

۱. این موافقنامه الی ۳۱ دسمبر ۲۰۲۴ و یا تا هنگام فسخ کسی توسط یکی از طرفها و یا تعویض آن با یک موافقنامه همکاری دیگر مدار اعتبار خواهد بود. طرفین حداقل سال یک بار در سطح مقامات ارشد باهم ملاقات خواهند نمود تا از تطبیق این موافقنامه ارزیابی بعمل آورند.

۲. میزان و اهداف کمک های انکشافی دوجانبه فنلاند در فواصل زمانی منظم مورد بازنگری قرار خواهد گرفت. این بازنگری بر بنای ارزیابی پیشرفت در قبال تطبیق تعهدات طرفین، به شمول تعهدات دولت افغانستان در راستای حکومتداری خوب، شفافیت، حقوقی بشر، توسعه دموکراسی و حاکمیت قانون، می باشد.

این موافقنامه در روز سی ام بعد از تاریخ کسب آخرین ابلاغیه بین طرفین از طریق مجازی دیپلماتیک در مورد تکمیل شدن مراحل حقوقی داخلی برای عرضی الاجراء قرار گرفتن آن، نافذ می گردد.

با گواهی مراتب فوق، نماینده گان با صلاحیت ذیل، این موافقنامه را امضاء کرده اند.

این سند در ~~شیخ هلسنی~~ فنلاند، تاریخ ۲۹ ایلی ۱۴۰۳ در دو نسخه اصلی، به لسان های دری، پشتو، فنلاندی و انگلیسی ترتیب گردیده است. هر چهار متن دارای اعتبار یکسان میباشد. در صورت تفاوت متن انگلیسی ارجحیت دارد.

صدر اعظم جمهوری فنلاند  
جیر کی کاتیزن

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

سالنه

سالنه



PARTNERSHIP AGREEMENT  
BETWEEN  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN  
AND  
THE REPUBLIC OF FINLAND

The Governments of the Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Finland (hereinafter referred to as the Parties),

*Based on the principles enshrined in the Charter of the United Nations;*

*Reaffirming their commitment to peace, democracy, respect for human rights and the rule of law;*

*Recognising the need for continued collaboration between the Islamic Republic of Afghanistan and its regional and international partners in order to reach the goal of a stable and secure Afghanistan in a stable and secure region;*

*Reiterating the mutual commitments made by the Parties to stability and sustainable development in Afghanistan in a series of international conferences, including the Bonn Conference of December 2011, the Chicago Summit of May 2012, and the Tokyo Conference of July 2012;*

*Appreciating the tradition of friendship and cooperation between the Parties, and underscoring their determination to develop a long-term partnership;*

*Reaffirming the commitment to respect the general principles of international law, including respect for national sovereignty, independence, and territorial integrity; and*

*Recognising that enduring stability in Afghanistan is dependent on political, economic and social development, and that regional cooperation is also critical in providing a conductive environment for Afghanistan's stability and economic growth;*

Accordingly, based on mutual respect between the two sovereign states and their shared interests, have agreed to establish a long-term strategic partnership covering the following areas:

Article I

POLITICAL AND SECURITY COOPERATION

1. The Parties stress the need to exchange views and develop joint approaches to issues of common concern.
2. Recognising that enduring stability in Afghanistan can only be achieved through a comprehensive and inclusive political process that includes all Afghans, the Finnish Government will continue to support the Afghan Government in its efforts to achieve reconciliation through a comprehensive and inclusive political process that includes all Afghans. The Finnish Government will also support the

efforts of the High Peace Council in this connection. The Parties agree that the political process must be Afghan lead and Afghan owned and must be based on the principles of the Afghan Constitution, including the human rights norms and guarantees therein, including women's rights.

3. The Parties reaffirm their commitment to international law and to the peaceful settlement of disputes between states. They are united in their determination to prevent the threats of terrorism and violent extremism to Afghanistan and beyond.

4. The Parties recognise the importance of international assistance to improve security in Afghanistan. They are in agreement on the need to continue the efforts to build sustainable and professional Afghan National Security Forces (ANSF) that act in accordance with the Afghan Constitution, and respect international human rights standards. The Finnish Government will continue to support this process through the international structures developed to this end. Consistent with its commitment at the NATO-ISAF Summit in Chicago in May 2012, the Finnish Government will provide financial contribution to the development of the ANSF.

## Article 2

### DEVELOPMENT COOPERATION

1. Proceeding from the mutual commitments made at the Kabul, Bonn and Tokyo conferences, development cooperation between the Parties will seek to strengthen Afghan democracy, promote good governance and the rule-of-law principle through, inter alia, developing regional and local governance, improve the conditions for Afghanistan's own economic activity and participatory economic growth as well as sustainable use of natural resources. Issues related to human rights and equality as well as education and especially the education of girls, are high on the agenda. The ultimate goal is a society where all Afghans can build a better, safer and more prosperous country.

2. In accordance with its commitments at Tokyo, the Finnish Government will support Afghanistan for long term by providing development assistance to Afghanistan subject to Parliamentary approval, beyond 2014 and into the Transformation Decade. The commitment of the Finnish Government is conditional on progress in the implementation of the full range of undertakings entered into by the Afghan Government at the Kabul, Bonn and Tokyo conferences as outlined in the Tokyo Mutual Accountability Framework.

3. In line with the Kabul commitments to support the development priorities of the Afghan Government, and in accordance with the Tokyo Declaration, the Finnish Government will provide at least 50 % of its assistance through the national budget. The Finnish Government will also align 80% of its assistance with National Priority Programs (NPPs), and provide aid in accordance with the government of Afghan Aid Management Policy (2013), as a way that improves effectiveness.

4. The Finnish Government will continue to channel some of its funding through NGOs, and commits itself to continuing to provide a substantial level of humanitarian assistance.

5. Other areas of economic cooperation will be identified through a separate Memorandum of Understanding.

### Article 3

#### GOVERNANCE AND RULE OF LAW

1. The Parties reaffirm their mutual commitment to the aims and principles enshrined in the Kabul Process, Towards Self Reliance Strategy that was presented in Tokyo and Tokyo Mutual Accountability Framework on the issues of good governance and the fight against corruption. The Parties underscore the need for Afghanistan to develop strong, transparent and accountable institutions at both national and sub-national levels.
2. Both Parties reaffirm their commitment to democracy and human rights, including freedom of expression, and to promoting the rights of women to ensure that they have an equal position in society, including the right to education, the right to work and the right to take part in social, political and cultural life. The Parties remain committed to the implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) and the United Nations Security Council (UNSC) resolutions on women, peace and security (1325, 1820, 1888, 1889, 1960). Based on mutual trust and co-operation the parties have agreed on twinning co-operation related to aforementioned UNSC resolutions. A Memorandum of Understanding (MoU) was signed between the parties on 20 June 2011 and it was updated on 3 September 2012.
3. Afghanistan reaffirms its strong commitment to inclusive and pluralistic democratic government, including, inclusive and transparent elections with a legitimate outcome. Reaffirming its commitments at the 2011 Bonn Conference, Afghanistan will strengthen and improve its electoral process.
4. The Finnish Government will support Afghanistan's efforts towards reform, institution- building and the delivery of basic services by remaining a long-term, predictable and consistent partner. The Finnish Government will also support initiatives to strengthen the role of Afghan women and youth in society, especially with regard to participation in political decision making processes and economic activities.
5. The Parties recognise that a stable and secure Afghanistan based on the rule of law requires an efficient and accountable civilian police force that can meet the fundamental security requirements of the Afghan people. The Afghan Government commits itself to continuing its efforts to build such a police force. The Finnish Government will continue to support this process by channelling part of its civilian assistance to Afghanistan through the Law and Order Trust Fund for Afghanistan (LOTFA) managed by the United Nations Development Programme.

### Article 4

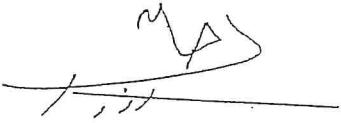
#### ECONOMIC COOPERATION

1. The Parties recognise that economic development, the creation of jobs and the alleviation of poverty are preconditions for a stable and secure Afghanistan. To that end, the Parties will cooperate on improving the conditions for investment and participatory economic growth in Afghanistan. The Afghan Government recognises that this requires creating an environment amenable to foreign investments, including appropriate and effective legal framework, increased tax revenues and sound economic and financial management of the economy, as well as infrastructure development and improved security. It will take the appropriate steps to this end.
2. The Finnish Government will help promote sustainable development, and seek to support the capacity of the Afghan Government to sustainably develop Afghanistan's own natural resources for the

This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day following the date of receipt of the last notification between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement

Done at (Helsinki), Finland on ... 29 April 2013 ..... in duplicate, in the Dari, Pashto, Finnish and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergent interpretations the English text shall prevail.

  
For the Government of the  
Islamic Republic of Afghanistan  
President Hamid Karzai

  
For the Government of the  
Republic of Finland  
Prime Minister Jyrki Katainen